
Interview with Iosip [?] and other informants, Kalush (IF_Kalush_09_02)

Name: Iosip

Code: IF_Kalush_09_02

Born: 1946

Gender: Male

Nationality: Ukrainian

Length: 13:45

Transcription:

Note: the informant's answers in Ukrainian are presented in simplified transcription based on the Russian orthography.

24.08.09.

Калуш

Инф. Иосиф, 1946 г.р., местный.

Инф 1. Неизв. женщина лет 70

Инф 2. неизв. девушка лет 25

Соб. Амосова С.Н., Николаева С.В.

00.

Соб. Не подскажите, мы вот там видели, мы студенты-историки и ищем тут, старые дома, церкви, кладбища.

Инф 1. Вот это кладбище еврейское.

Соб. Еврейское?

Инф 1. Да, да, да.

Соб. А оно давно здесь?

Инф 1. Ой!!!

Инф. 400 рокив, так приблизно. Не точно.

Инф 1. Не больше?

Инф. Я не знаю точно, треба в архив.

Инф 2. Там на памятниках написано сикио

Инф. Не

Инф 1. Там же не пишут

Инф. Там не пишут

Инф 1. Уже нема тех памятников, таки черны из мрамору, это все поразрушали

Соб. Мраморные были?

Инф 1. О! Да. Таки были, белый мрамур, черный, коричнивый, таки были памятники, божи мий! Это все. Все

Инф. Тоталитарна держава

Инф 1. Навеки

01.

Инф. Не помятаете той державы?

Инф 1. Это навек здися, они не взяли на ту дорогу

Инф. А як же? А як не взяли

Инф 1. Там памятники стояли

Инф. И там с той стороны вид, вид

Инф 1. Вид борона, борона там

Инф. И школа, звидце, як нет, як нет.

Инф 1. Вот туда, то на дороге стояли

Инф. Як не знаю, як под цей фундамент пид станция, с той Фроймова хата была с той, жидивска хата.

Инф 1. Так, так. Так, так, так.

Инф. А цвинтер сикио там был?

Инф 1. Через дорогу

Инф. Через дорогу, и там мало до огорода.

Инф 1. Так, так.

Инф. А дальше, а дальше

Инф 1. До огорода

Инф. А дальше, а дальше там было огорожено и там были самы высоки чины, рабины.

Инф 1. Так, так, рабины были похованы.

Инф. Похованы.

Инф 1. Так, так.

Инф. Священники по це.

Соб. А где эта часть, где рабины были?

02.

Инф 1. Там где будинок стоит. Мае, ну там где стоянка стоит.

Соб. Где стоянка?

Инф 1. Там, там, там. Биле (?) около будинку, у них было где подстанция.

Соб. Где подстанция? А там что было?

Инф. А подстанция за будинком. Там внутри, во дворе.

Соб. А там что?

Инф. А там хата была цего рабаря (?)

Инф 1. Того на цвинтере работал

Инф. Да, да, да.

Соб. А! А как его звали?

Инф. Фройм

Соб. А он еврей был что ли?

Инф 1. А як же?

Инф. На еврейском кладбище, ясное дело, что еврей.

Соб. А когда это было?

Инф 1. Ой, жо войны

Инф. До войны, до сорок першого року, а дальше я не знаю, ибо я сам войны не бачил. Нема сторожили, нема архивов, архивы попалили, а кому выгодно не знаю.

Инф 1. Стариж людей уже нема.

Инф. Вот даже я тут живу, тут с дидо, прадеда земля. Теперь не могу доказать, что земля моя.

Инф 2. Пообщайтесь с девушками.

03

Инф. Архивов нема, архивы сожгли, а кому что выгодно, чтобы все было наше, а потом мое.

Соб. А вот здесь в городе жили евреи?

Инф. Да, около 7 тысяч приблизительно до войны.

Соб. До войны?

Инф. До войны, да, да.

Соб. А вот в какой части они жили?

Инф. Ну, в старом городе, в старой части, ну зараза та улица, где выставочный зал, Подвальная, так и называлась Подвальная. А вот эта улица называлась Загорище.

Соб. А так и называлось?

Инф. Так, вот там где мы сейчас стоим Загорище. А теперь Данилищина-Билоса, люди некомпетентны, не знают истории, не спрашивают местных жителей и рожь, что хотят.

04.

а вот та Леси Украинки, я ничего не имею против, правильно, Лесья Украинка - украинка писательница, и так далее. Но там была улица не Леси Украинки, а святой Анны, и та каплица, что там тоже святой Анны, по-христиански

Соб. Та каплица, которая около дома?

Инф. Так, так.

Соб. А у евреев свои были какие-то каплички?

Инф. Синагога была.

Соб. А где?

Инф. Ну, приблизительно, я не знаю точно, но галерея там сейчас калужская, выставочный зал.

Соб. Где выставочный зал.

Инф. Не той, что на Подвальной, а то что Рыбака, там дом культуры. Там где скверик, где дом правительства.

Соб. А какая она была?

Инф. Я не могу сказать, я послевоенный

05.

Соб. А после выонй ее не было?

Инф. Уже не было, не было

Соб. И здания тоже не было?

Инф. Здания вроде есть, там парткабинет за Союзом.

Соб. Парткабинет?

Инф. Я помню, там был парткабинет.

Соб. То есть, где народный дом

Инф. Да, да. Напротив народного дома

Соб. Где выставочный зал

Инф. Галерея, галерея. Историко, какая там историко-культурная галерея.

Соб. А вот не было у них бани своей отдельной?

Инф. Я уже не могу, родители рассказывали, я не уделял тому внимания, я уже, не было таких людей много. Что помню, что евреи, которые жили, сейчас есть несколько семей в Калуше, приходили сюда

06.

молились на кладбище возле своих родителей, а потом уже все, все ликвидовали.

Соб. Как они молились, не видели?

Инф. Я, я, мы близко не подходили, я пацаном был. Шо.

Соб. Ну, они крестятся?

Инф. Ну, у них свои обычаи. Тора, то есть, Библия - Тора. То есть, Библия, Библия - Тора. У мусульман - Коран, а у нас Библия.

Соб. А вот родители не рассказывали, может быть, у них праздники были свои?

Инф. Да были праздники, и Пасха была. И Кучки какие-то, но что это за обряд я не понял. Если дождь, в тот день дождь не падал,

07.

то они делали что-то вроде шалашей, и там ставили арбуз. В арбузе пробивали дырки, наливали воды туда, чтобы капало. Обычаи такие, чтобы надо, чтобы капало, смывало их грехи. Я не в курсе.

Соб. Интересно

Инф. Я этого не знаю. Вы должны спросить какую-то еврейскую семью, она може, она може

больше в курсе дела. Я все-таки я.

Соб. А на Пасху, что они делали?

Инф. Я не знаю.

Соб. А вот Кучки когда?

Инф. А осенью, осенью, это так приблизительно уу, Октябрьска революция была, то где-то в конце октября, что-то такое, я точно не знаю.

Соб. А вот не слышали такое еврейское слова нам говорили «Аман»?

Инф. Не, не [кричит соседу]

Соб. Не слышали? А вот на Пасху они, не слышали, пекли что-то?

Инф. Мацы, мацы.

Соб. Мацы? А что это?

Инф. В смысле это как Моисей их водил по пустыне, то они тоненькое тесто

Соб. В смысле водил?

Инф. Ну, тоненькое тесто, ну як вам сказать, как на вареники делают тесто тоненко.

Соб. Они мацу такую делали?

Инф. Да, мацы, мацы.

Соб. А из чего? Мука?

Инф. Там пшеничная мука высший сорт, у них там я не знаю, давали какие-то пряности, я не знаю.

Соб. Не знаете?

Инф. Не-а, я не в курсе этого, я мало

09

Соб. А мы еще про субботу хотели спросить, нам говорили, что евреи в субботу не работают?

Инф. Не-а, не работают, суббота - это как наше воскресенье, а какой там обычай, даже печки не распаливали, нет. Звали христианина, и христианин розжигал в субботу.

Соб. Кого звали? Христианина?

Инф. Да, да. И он разжигал

Соб. И они сами нет?

Инф. У них суббота - то праздник, как у нас воскресенье, правда, сейчас, кто как хочет, кто на воскресенье работает, кто стирает, аaaa, сейчас такая свобода.

Соб. А нельзя было работать в воскресенье раньше?

Инф. Нет

Соб. А не рассказывали, что будет?

Инф. Не

Соб. Ну, может быть, мама или папа?

Инф. Я не в курсе, я не в курсе

10.

Соб. А вот нам еще рассказывали, что в среду и в пятницу нужно поститься?

Инф. Ну, я не знаю, это христиане постят, есть посты.

Соб. А вот нам говорили, что здесь красиво празднуют Рождество и рялятся.

Инф. Ну, обычай такой.

Соб. А вот в кого рялятся?

Инф. Ну, ну, ну у нас обряды таки национальны, религиозны.

Соб. Ну, вот нам говорили, что в царя рялятся, в ангела, в смерть, в жида рялятся.

Инф. Так, так. Тооо, ну... вертепы, по нашему вертепы

11.

Соб. А вот как в жида рядились?

Инф. Ну, так полушубок навыворот брали, так одевпались и переважно горб ставили, а чего горб, я не в курсе.

Соб. А было у него какое-то имя? Называли его как-то?

Инф. Хаим. Я не помню, у нас это тоже уже отходит, мое поколение ходило, сейчас все пропадает.

Соб. А жену у него не делали? То есть, он один ходил?

Инф. Была жена Сура

Соб. А что они делали?

Инф. Я не помню уже ролей, прошло много лет.

12.

Соб. Понятно. А Вы когда родились после войны?

Инф. 46

Соб. Сразу после войны. А здесь в Калоше?

Инф. Угу.

Соб. А вот этого всего еще не было в 46?

Инф. Не.

Соб. Это получается деревня была какая-то рядом с Калошем?

Инф. Просто окраина, просто окраина, здесь был стадион, за Польшей. Украина Западная была под Польшей, был стадион. Укоаинский стадион, сюда приезжали и польские команды играть с местными спортсменами

Соб. А местные какие команды были?

Инф. Сокол. Вот эта же была, вот ее муж играл в футбол, он бы вам больше сказал, но он сейчас болен уже, больше 70 лет, он сам участвовал в играх.

13.

Соб. А как Вас зовут?

Инф. Меня Иосиф.

Соб. А мы Светы

[рассказывают про себя]

English translation of transription:

Not yet.

Description:

The Jewish cemetery.

Jewish residents of Kalush.

Jewish traditions.

Interviewer: Svetlana Amosova

Interviewer: Svetlana Nikolaeva

Community: [Stanislawow \(Ivano-Frankivsk\)](#)

Interview with Iosip [?] and other informants, Kalush (IF_Kalush_09_02)

Published on JEWISH GALICIA & BUKOVINA (<http://www.jgaliciabukovina.net>)

Source URL: <http://www.jgaliciabukovina.net/node/111835>